

El Aspecto, el Meter al Fondo y el Destacamiento en Hebreo Bíblico

Stephen H. Levinsohn

Este artículo demuestra que la distinción aspectual perfecta - imperfecta es fundamental para el entendimiento de cómo se utilizan las diferentes formas verbales en los textos bíblicos escritos en hebreo. De modo que se explica primero lo que significan los términos perfecto e imperfecto (§1). Luego, se consideran los aspectos verbales en hebreo (§2) y se presenta el significado de no emplear las formas verbales que son las normales en las narraciones y procedimientos (§3).

1. Los Aspectos Perfectivo e Imperfectivo

El aspecto verbal es un medio de **representar** un evento ('refleja la concepción o la representación subjetiva del hablante'—Fanning 1990:31). Una distinción básica se hace entre los aspectos **imperfectivo** y **perfectivo**.

Cuando un evento se describe con el aspecto **imperfectivo**, se representa como **no terminado**. Por ejemplo, el aspecto del participio verbal en hebreo es imperfectivo, ya que representa el evento descrito como en proceso o no terminado al punto de referencia. De modo que el participio en Rut 4,1c 'ober '[estaba] pasando' representa la acción de pasar como no terminado en el momento dado de la historia. Booz habla *mientras que* su rescatador pasaba:

(4,1a) *ûbo'az 'alâ hašša'ar* // (1b) *wayyešeb šam*
& Booz subió la puerta // & se sentó allí

(1c-d) *wəhinneh haggio'el 'ober 'ašer dibber-bo'az*
& he aquí el rescatador pasando que había mencionado-Booz

(1e) *wayyo'mer*
& dijo

'Booz subió a la puerta y se sentó allí; y he aquí pasaba aquel pariente de quien Booz había hablado, y le dijo...'

Cuando un evento se describe con el aspecto **perfectivo**, se representa **en su totalidad** ('un proceso completo, sin diferenciación'—Porter 1992:21). El aspecto de las formas verbales *qtl* y *wyyqtl* en hebreo es perfectivo.¹ De modo que la forma *qtl* '*alâ* 'subió' en Rut 4,1a (arriba) representa la acción de subir como un solo viaje, inclusive su inicio y su fin. Aunque el uso del perfectivo implica que el viaje se terminó, no lo enfoca. Simplemente representa el viaje en su totalidad.

Aplíquese el mismo razonamiento a los verbos *wayyešeb* '& se sentó' (4,1b), *dibber* 'había mencionado' (4,1d), y *wayyo'mer* '& dijo' (4,1e).

2. El Aspecto de los Verbos Hebreos

Los verbos independientes del español comunican tanto el tiempo como el aspecto.² Por ejemplo, el pretérito 'subió' del español expresa el tiempo pasado y el aspecto perfectivo. En cambio, el imperfecto 'pasaba' expresa el tiempo pasado y el aspecto imperfectivo.

¹ Sigo Bowling (1997:50-51) al designar las formas básicas de los verbos hebreos *qtl*, *yqtl*, *wqtl*, *wyyqtl* y participio verbal. Waltke y O'Connor (1990) llaman las formas *qtl* (*qatal*) la 'conjugación con sufijo', las formas *yqtl* (*yiqtol*) la 'conjugación con prefijo', y las formas *wqtl* (*wəqatal*) 'waw relativa plus conjugación con sufijo'.

² Cuando un verbo comunica un tiempo, indica en realidad una relación entre **dos** tiempos: el de la situación descrita y el de la comunicación o, a veces, otro punto de referencia temporal.

Los verbos hebreos **no** comunican el tiempo. Mas bien, cuando se traduce un verbo hebreo en un idioma cuyos verbos indican el tiempo, toca deducirlo del contexto. Waltke y O'Connor (1990:459) analizaron cómo los traductores de la versión inglesa RSV expresaron los verbos *wqtl* en el libro de Job. Concluyeron que el pasado se utilizó 12 veces, el presente 23 veces y el futuro 14 veces.

Compárense también la traducción del Salmo 85,10 en la versión Reina-Valera (RV revisada 1995), la Nueva Versión Internacional (NVI) y la versión inglesa NIV (traducida al español):

(RV) La misericordia y la verdad **se encontraron**; la justicia y la paz **se besaron**.

(NVI) El amor y la verdad **se encontrarán**; **se besarán** la paz y la justicia.

(NIV) El amor y la verdad **se encuentran**; **se besan** la paz y la justicia.

El siguiente cuadro distingue las formas básicas de los verbos hebreos:

	Perfectiva	Imperfectiva
Sin la conjunción <i>waw</i> :	<i>qtl</i>	<i>yqtl</i>
Conjunctiva:	<i>wqtl*</i>	<i>wyqtl</i>
Encadenada (consecutiva):	<i>wyyqtl</i>	<i>wqtl*</i>

*La posición del acento distingue las dos formas *wqtl* en la primera persona singular y la segunda persona singular (masculina) de algunos verbos (Waltke y O'Connor 1990:520).

Un ejemplo de la forma ***qtl*** al inicio de una cláusula sin la conjunción *waw* se encuentra en 1 Reyes 21,12a (véase Rut 4,1a,d para dos ejemplos de una forma *qtl* sin *waw* a causa de un elemento antepuesto). El evento de promulgar ayuno se representa en su totalidad (CD: complemento directo):

(21,12a) *qar'û šôm // (12b) wəhošibû 'et-nabôt bəro's ha'am*
 proclamaron ayuno // & hicieron sentar CD-Nabot a cabeza de el pueblo
 'Promulgaron (*qtl*) ayuno, y pusieron (*wqtl*) a Nabot delante del pueblo.'

Un ejemplo de la forma ***yqtl*** al inicio de una cláusula sin *waw* se encuentra en el Salmo 23,3b. El imperfectivo es apropiado ya que la acción de guiar se representa como algo que sigue:

(23,3b) *yanhenî bəma'gəlē-šedeq ləma'an šəmô*
 me guía por veredas de-justicia en atención a su nombre
 'Me guiará (RV)/guía (NVI) por sendas de justicia por amor de su nombre.'

Los siguientes son ejemplos de la forma *yqtl* sin *waw* a causa de un elemento antepuesto (subrayado). Ya que las *yqtl* son imperfectivas, se emplean para representar los eventos como no terminados porque todavía están en el futuro (Rut 1,17) o porque son habituales (Gen. 2,6a):

(1,17a) *ba'ašer tamûtî 'amût* // (17b) *wəšam 'eqqaber*
 en donde mueras moriré // & allí seré enterrada
 'Donde tú murieras (*yqtl*), moriré yo (*yqtl*), y allí seré sepultada (*yqtl*).'

(2,6a) *wə'ed* *ya'aleh min-ha'areš*
 & humedad subía de-la tierra
 'sino que subía (*yqtl*) de la tierra un vapor'

Bowling (p.c.) clasifica 1 Reyes 21,12b (arriba) como una cláusula **wqtl conjuntiva**. Se enlaza a una cláusula *wqtl* con el mismo sujeto, y está claro del contexto que su aspecto es perfectivo.³

Job 22,27b ofrece un ejemplo de una cláusula **wyqtl** conjuntiva; se enlaza a una cláusula *yqtl*:

(22,27a) *ta'tîr 'elayw* // (27b) *wəyišma'ekka*
 invocarás a él // & te oirá
 'Orarás (*yqtl*) a él, y él te oirá (*wyqtl*)'

Muchos idiomas utilizan una forma especial para presentar los eventos de la línea de acontecimientos de una narración, siempre que no se señale ninguna falta de continuidad. Bowling (1997:52) emplea el término 'cadena' para designar tales verbos en hebreo. Dos formas se encuentran en las cláusulas encadenadas: *wyyqtl* y *wqtl*. Ya noté que el aspecto de la *wyyqtl* es perfectivo (§1). Ahora se considera la **wqtl** encadenada.

El aspecto de las *wqtl* encadenadas es imperfectivo, tal como las *yqtl*. Esto lo ilustran Génesis 2,6 (que describe unos acontecimientos habituales del pasado) y 12,12 (que predice unos futuros):⁴

(2,6a) *wə'ed ya'aleh min-ha'areš* // (6b) *wəhišqâ 'et-kol-pənê-ha'adamâ*
 & humedad sube de-la tierra // & riega CD toda-superficie de-el terreno
 'sino que subía (*yqtl*) de la tierra un vapor el cual regaba (*wqtl*) toda la faz de la tierra.'

(12,12a) *wəhayâ kî-yir'û 'otak hammišrîm* // (12b) *wə'amərû*
 & será que-verán a ti los egipcios // & dirán
 'y cuando te vean (*yqtl*) los egipcios, dirán (*wqtl*)...

Rut 1,11b es una ilustración de una *wqtl* encadenada que expresa el propósito del evento descrito en la cláusula anterior ('¿' = marca interrogativa):

(1,11a) *ha'ôd-lî banîm bəme'ay* // (11b) *wəhayû lakem la'anašîm*
 ¿ acaso aún-para mí hijos en mis entrañas // & serán para vosotros a maridos
 '¿Tengo yo más hijos en el vientre, que puedan ser (*wqtl*) vuestros maridos?'

Génesis 26,22f-g da un ejemplo de una *wqtl* encadenada que expresa el resultado del evento descrito en la cláusula anterior con una forma *qtl*:

(26,22f) *'attâ hirhîb yhwh lanû* // (22g) *ûparînû ba'areš*
 ahora dio lugar Yahweh a nosotros // & fructificaremos en la tierra
 'Porque ahora Jehová nos ha prosperado (*qtl*) y fructificaremos (*wqtl*) en la tierra.'

Cuando una cláusula *wqtl* encadenada sigue un imperativo, también presenta un mandato. Esto lo ilustra Rut 2,14:

³ No hay diferencia formal en la tercera persona entre las formas *wqtl* conjuntiva y encadenada. Driver (1892) sugirió que la forma *wqtl* ha perdido su individualidad y ha pasado bajo la influencia del verbo al cual se enlace. Sin embargo, Gén 26,22 (abajo) presenta una excepción; una cláusula *wqtl* con un sujeto distinto de él de la cláusula *qtl* anterior, se interpreta como una *wqtl* encadenada.

⁴ Ya que las formas *wqtl* encadenadas comúnmente describen los eventos todavía no realizados, ciertos eruditos las designan como irreales. No obstante, Gen 2,6b, 1 Sam 17,34-35, Ex 1,19e y otros ejemplos semejantes demuestran que se emplean también para los eventos habituales y reales. Por eso las designo como imperfectivas, siempre que dicho aspecto incluye los eventos irreales, dado que tales eventos tampoco se han terminado al punto de referencia.

(2,14) *gošî halom // wə'akaltə min-hallehem // wəṭabaltə pittek baḥomeš*
 acércate aquí // & come de-el pan // & moja tu bocado en el vinagre
 'Ven aquí, y come (*wqtl*) del pan, y moja (*wqtl*) tu bocado en el vinagre.'

Longacre (1994) observa que las *wqtl* encadenadas son la manera normal de presentar las etapas en un procedimiento siempre que no se señale ninguna falta de continuidad. El procedimiento puede ser prescriptivo, como en las descripciones en Levítico de los rituales que toca seguir en las ofrendas (pp. 52-53). Por ejemplo:

(4,7a) *wənatān hakkohen min-haddām 'al-qarnôṭ mizbaḥ qəṭoret*
 & pondrá el sacerdote de-la sangre sobre-cuernos de altar de incienso
 'Y el sacerdote pondrá (*wqtl*) de esa sangre sobre los cuernos del altar del incienso...'

Alternativamente, el procedimiento puede ser 'algo hecho repetidamente en el pasado' (Bowling 1997:61), como en 1 Samuel 17,34-35:

(17,34b) *ro'eh hayâ 'abdaka lə'abîw baššo'n*
 pastor ha sido tu siervo para su padre con el ganado menor

(34c) *ûba' ha'arî wə'et-haddôb // (34d) wənasa' seh meha'eder*
 & venía el león & con-el oso // & se llevaba res menor del rebaño

(35a) *wəyaša'tî 'aharayw*
 & salía tras él
 'Tu siervo era (*qtl*) pastor de las ovejas de su padre; y cuando venía (*wqtl*) un león, o un oso, y tomaba (*wqtl*) algún cordero de la manada, salía yo (*wqtl*) tras él...'

Véase la próxima sección sobre el papel de las cláusulas *wqtl* encadenadas en las narraciones, y de las *wyyqtl* encadenadas en los procedimientos.

3. El Meter al Fondo en Hebreo

Ahora se describe el significado de emplear en las narraciones y los procedimientos una forma distinta de lo normal.

Ya hemos notado que se utilizan las formas encadenadas para presentar los eventos de la línea de acontecimientos de una narración o de un procedimiento, siempre que no se señale ninguna falta de continuidad. Otras formas verbales se utilizan cuando se indica una falta de continuidad. Y de vez en cuando se encuentra una forma encadenada distinta de lo normal.

El siguiente cuadro presenta las formas verbales que se emplean comúnmente en la parte nuclear de una narración o de un procedimiento (es decir, excluyéndose el material que establece la escena o que describe los no-eventos, etc.), junto con sus funciones básicas y especiales:

	narración	procedimiento
línea de acontecimientos (no se señala ninguna falta de continuidad)	<i>wyyqtl</i>	<i>wqtl</i>
falta de continuidad señalada por la anteposición del elemento X:	(w) X <i>qtl</i>	(w) X <i>yqtl</i>
efectos especiales:	<i>wqtl</i>	<i>wyyqtl</i>

Primero se consideran las **narraciones**. Dos formas verbales se encuentran normalmente en las historias: *wyyqtl* y (*w*) *X qtl*. La *wyyqtl* no señala ninguna falta de continuidad.⁵ Esto lo ilustra 2 Reyes 4,37; todos los verbos son de la forma *wyyqtl*:

- (4,37) *wattabo' // wattippol 'al-raglayw // wattištaḥû 'arəšâ //*
 & entró // & cayó a-sus pies // & se postró a tierra //
wattissa' 'et-bənah // wattlese'
 & levantó CD-su hijo // & salió
 'Y así que ella entró, se echó a sus pies, y se inclinó a tierra; y después tomó a su hijo, y salió.'

En cambio, la forma (*w*) *X qtl* se utiliza cuando se señala una falta de continuidad por la anteposición del elemento X; por ejemplo, cuando cambia la atención de un participante o situación a otro (véase Levinsohn 2009 §3,1). Esto lo ilustra Génesis 4,4b-5; el evento del 5a involucra un cambio de atención de Abel y su ofrenda a Caín y su ofrenda:

- (4,4b) *wayyiša' yḥwh 'el-hebel wə'el-minḥatô*
 & miró con favor Yahweh a-Abel & a-su ofrenda
 'Y miró (*wyyqtl*) Jehová con agrado a Abel y a su ofrenda'
 (5a) *wə'el-qayin wə'el-minḥatô lo' ša'â*
 & a-Caín & a-su ofrenda no miró con favor
 'pero a Caín y su ofrenda no miró con agrado (*qtl*).'

A veces, una forma (*w*) *X qtl* se utiliza cuando se contaría con una *wyyqtl*. Esto se reconoce cuando los eventos descritos están en secuencia cronológica y el cambio de atención de un referente a otro parezca artificial.

Este fenómeno se manifiesta varias veces al presentar el momento cumbre de una narración (Longacre 1989) y lo ilustra Génesis 19,24. Aunque parece que los eventos de los 23s estén en secuencia cronológica, todos se presentan con la forma (*w*) *X qtl*, inclusive el momento cumbre del 24:⁶ (19,21s) Y le respondió [a Lot], '... Date prisa, escápate allá; porque nada podré hacer hasta que hayas llegado allí.' Por eso fue llamado el nombre de la ciudad, Zoar.

- (23a) *haššemeš yāšā' 'al- hā'āreš*
 el sol rayó sobre la tierra
 El sol rayó (*qtl*) sobre la tierra,
 (23b) *wəlôt bā' šō'ārâ*
 & Lot entró Zoar
 y Lot llegó (*qtl*) a Zoar,

⁵ Cuando se utiliza la forma *wyyqtl*, puede haber una falta de continuidad sin que se señale. Por ejemplo, aunque el evento descrito en Números 1,48s interrumpe la continuidad del relato ('flashback'), se emplea una forma *wyyqtl*:

- (1,47) *wəhalwiyyim ləmaṭteḥ 'abotam lo' hotpaqədû bəṭōkam*
 & los levitas por tribu de sus padres no fueron contados entre ellos
 'Pero los levitas, según la tribu de sus padres, no fueron contados entre ellos;'
 (48) *wayədabber yḥwh 'el-mošeḥ le'mor // 'ak 'et-maṭteḥ lewî lo' tipqod*
 & habló Yahweh a-Moisés diciendo // cierto CD-tribu de Leví no contarás
 '(porque) el Señor **había dicho** a Moisés: (49a) Solamente no contarás la tribu de Leví...'

⁶ Véanse también Gén 15,18a, 38,25 y 44,4c (citados por Bailey y Levinsohn (1992:202)).

- (24) *wyhwh himḥir ʿal- səḏōm wəʿal- ʿāmōrâ gāpārîṭ wā ʿš...*
 & Yahweh hizo llover sobre Sodoma & sobre Gomorra azufre & fuego
 y Jehová hizo llover (*qtl*) sobre Sodoma y sobre Gomorra azufre y fuego...

Para **meter un evento al fondo**, se emplea la forma (*w*)*qtl* al inicio de una cláusula. El efecto es señalar que el evento es preliminar y de importancia secundaria en comparación con los siguientes eventos principales de la historia.

Esto lo ilustra 1 Reyes 21,12-13. Los eventos del 12 se presentan con la forma (*w*)*qtl* y se interpretan como preliminares a los sucesos principales del 13 (descritos con la *wyyqtl*):

- (21,12) *qar'û ṣōm wəhošîbû 'et-nabôt bəro'š ha'am*
 proclamaron ayuno & hicieron sentar CD-Nabot a cabeza de el pueblo
- (13a) *wayyabo'û šənê ha'anašîm bənê-bəliyya'al*
 & vinieron dos los hombres hijos de-vileza
 'Promulgaron (*qtl*) ayuno, y pusieron (*wqtl*) a Nabot delante del pueblo. Vinieron (*wyyqtl*) entonces dos hombres perversos...'

Longacre (1994) observa que las formas *wqtl* se emplean también para presentar el evento que **concluye** un episodio. Considérese 1 Reyes 20,21c, por ejemplo, que 'es el desenlace de la historia que comienza en el 20,1' (p. 72):

- (20,21a) *wayyese' melek yisra'el // (21b) wayyak 'et-hassûs wə'et-harakeb*
 & salió rey de Israel // & golpeó CD-caballo & CD-carro
- (21c) *wəhikkâ ba'aram makkâ gəḏôlâ*
 & golpeó en Aram derrota grande
 'Y salió (*wyyqtl*) el rey de Israel, e hirió (*wyyqtl*) la gente de a caballo, y los carros, y deshizo (*wqtl*) a los sirios causándoles gran estrago.'

Sugiero que se utilice el imperfectivo en la última cláusula del episodio (el 21c) no para comunicar que el rey de Israel continuaba causando gran estrago a los sirios, sino para indicar que el episodio forma parte de una historia más larga. De modo que este evento establece la escena para el próximo episodio (los 22ss describen los esfuerzos del rey sirio de reparar sus pérdidas).⁷

Ahora se consideran los **procedimientos**. La diferencia entre las formas *wqtl* encadenada y (*w*) X *yqtl* es la misma que entre las *wyyqtl* y (*w*) X *qtl* en las narraciones. Se utiliza la (*w*) X *yqtl* cuando se señala una falta de continuidad por la anteposición del elemento; por ejemplo, cuando hay un cambio de atención de un participante o situación a otro. La forma *wqtl* encadenada no señala ninguna falta de continuidad.

Esto lo ilustra la descripción en Levítico 4 del ritual que toca seguir para una ofrenda si se ha cometido un pecado inadvertidamente. Los versículos 6-7a emplean la forma *wqtl* encadenada para delinear las etapas que involucran una parte de la sangre (op. cit. 52s). Al cambiar la atención hacia el resto de la sangre (7b), se utiliza una forma *w* X *yqtl*, a causa de la falta de continuidad temática:

⁷ Este uso del aspecto imperfectivo para anticipar los eventos posteriores puede compararse con el empleo del presente histórico en griego koiné para presentar un evento que concluye un episodio y al mismo tiempo anticipa un episodio posterior (Levinsohn 2000:206, 245). Véase también la observación de Longacre de que la forma *wqtl wəhayâ* 'será' se emplea para anticipar un momento cumbre (1994:84, 95; véase la §4.1).

(4,7a) *wənatān hakkohen min-haddam ‘al-qarnôt mizbaḥ qəṭoret ...*
 & pondrá el sacerdote de-la sangre sobre-cuernos de altar de incienso

(7b) *wə’et kol-dam happar yišpok ‘el-yəsôd mizbaḥ ...*
 & CD toda-sangre de el becerro derramará en-base de altar
 ‘Y el sacerdote pondrá (*wqtl*) de esa sangre sobre los cuernos del altar del incienso...
 y el resto de la sangre del becerro lo echará (*yqtl*) al pie del altar...’

Finalmente, a veces se emplea una forma *wyyqtl* hacia el final de un procedimiento para meter al fondo una etapa cuyo resultado es el **momento cumbre** del mismo. Esto lo ilustra 1 Samuel 17,35. Como se notó en la §2, David describe una serie de eventos que se realizaron varias veces en el pasado. Estos se presentaron con la forma *wqtl* encadenada. En cambio, la acción realizada por el animal silvestre que resulta en el momento cumbre, utiliza una forma *wyyqtl*.⁸

(17,35) *wəyaša’tî ‘aḥarayw // wəhikkîṭw // wəhiššaltî mippîw/*
 & salía tras él // & lo hería // & rescataba de su boca //
wayyaqom ‘alay // wəheḥzaqtî bizqanô // wəhikkîṭw // wahamîṭw
 & se alzaba contra mí // & agarraba por su quijada // & lo hería // & lo mataba
 ‘salía yo (*wqtl*) tras él, y lo hería (*wqtl*), y lo libraba (*wqtl*) de su boca; y si se levantaba (*wyyqtl*)
 contra mí, yo le echaba mano (*wqtl*) de la quijada, y lo hería (*wqtl*) y lo mataba (*wqtl*).’

Véase también 1 Samuel 2,16 (op. cit. 62). Se utiliza una forma *wyyqtl* para meter al fondo la protesta del hombre que había traído la ofrenda (16a), la que resulta en el momento cumbre (16b—descrito con una forma *wqtl* encadenada).

Referencias

- Bailey, Nicholas A., y Stephen H. Levinsohn. 1992. The function of preverbal elements in independent clauses in the Hebrew narrative of Genesis. *Journal of Translation and Textlinguistics* 5(3):179-207.
- Bowling, Andrew C. 1997. Another brief overview of the Hebrew verb. *Journal of Translation and Textlinguistics* 9:48-69.
- Driver, S.R. 1892. *A Treatise on the Use of the Tenses in Hebrew*. 3rd edition. Oxford: Clarendon Press.
- Fanning, Buist M. 1990. *Verbal Aspect in New Testament Greek*. Oxford: Clarendon Press.
- Levinsohn, Stephen H. 1991. Variations in tense-aspect markers Among Inga (Quechuan) dialects, En *Language Change in South American Indian Languages*, ed. por Mary Ritchie Key, 145-65. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- . 2000. *Discourse Features of New Testament Greek: A Coursebook on the Information Structure of New Testament Greek*. 2nd edition. Dallas: SIL International.
- . 2009. *Self-Instruction Materials on Narrative Discourse Analysis*. Online at <http://levinsohn.noadsfree.com>.
- Longacre, Robert E. 1989. *Joseph: A Story of Divine Providence: A Text Theoretical and Textlinguistic Analysis of Genesis 37 and 39-48*. Winona Lake: Eisenbrauns.
- . 1994. *Weqatal* forms in Biblical Hebrew prose. In *Biblical Hebrew and discourse linguistics*, ed. por Robert D. Bergen, 50-98. Dallas: Summer Institute of Linguistics.
- Porter, Stanley E. 1992. *Idioms of the Greek New Testament*. Sheffield: JSOT Press.
- Waltke, Bruce K., y M. O’Connor. 1990. *An Introduction to Biblical Hebrew Syntax*. Winona Lake, Indiana: Eisenbrauns.

⁸ Los idiomas comúnmente meten al fondo el evento cuyo resultado es el momento cumbre; véase Levinsohn 1991 y Levinsohn 2009 §5,4,1 sobre este fenómeno en inga (Quechuan).